

✱ TOONEEL ✱
BIBLIOTHEEK
ONDERLEIDING VAN L. SIMONS

T

B

SOPHOCLES

KONING OEDIPUS

VERTAALD UIT DE DUITSCHE BEWERKING
VAN HUGO VON HOFMANNSTHAL
DOOR WILLEM ROYAARDS

G

L

UITGEGEVEN DOOR DE
MAATSCHAPPIJ VOOR
GOEDE EN GOEDKOOPE
LECTUUR - AMSTERDAM

The Project Gutenberg EBook of Koning Oedipus, van Sophocles, by Sophocles

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

Title: Koning Oedipus, van Sophocles
tragedie

Author: Sophocles

Editor: Hugo Hofmannsthal, von

Translator: Willem Cornelis Royaards

Release Date: April 9, 2014 [EBook #45355]

Language: Dutch

Character set encoding: UTF-8

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK KONING OEDIPUS, VAN SOPHOCLES ***

Produced by The Online Distributed Proofreading Team at
<http://www.pgdp.net>

```
+-----+
|
|                OPMERKINGEN VAN DE BEWERKER:
|
| De tekst in dit bestand wordt weergegeven in de originele,
| verouderde spelling. Er is geen poging gedaan de tekst te
| moderniseren.
|
| Bladzijde-nummering is verwijderd. Afgebroken woorden aan het
| einde van de regel zijn stilzwijgend hersteld.
|
| De in het origineel als cursieve tekst is weergegeven als
| _cursief_. Uitgespatieerde tekst is weergegeven als
| ~uitgespatieerd~; vette tekst als #vet#.
|
| Overduidelijke druk- en spelfouten in het origineel zijn
| gecorrigeerd.
|
| Aan het eind van het boek volgt een overzicht van de
| aangebrachte correcties.
|
| De illustraties zijn beschikbaar bij de html-versie van dit
| e-boek op http://www.gutenberg.org/
|
+-----+
```

KONING OEDIPUS,
VAN SOPHOCLES

[decoratieve titelpagina]

TOONEELBIBLIOTHEEK

ONDER LEIDING VAN L. SIMONS

HET BOEK IS DE UNIVERSITEIT ONZER DAGEN.

UITGEGEVEN DOOR:

DE MAATSCHAPPIJ VOOR GOEDE EN
GOEDKOOPE LECTUUR AMSTERDAM

[decoratieve titelpagina]

KONING OEDIPUS,
VAN SOPHOCLES

TRAGEDIE

VERTAALD UIT DE DUITSCHE BEWERKING VAN
HUGO VON HOFMANNSTHAL

DOOR

WILLEM ROYAARDS

GEAUTORISEERDE VERTALING

[decoratieve illustratie]

PERSONEN.

OEDIPUS, de koning	WILLEM ROYAARDS.
IOKASTE, de koningin	SOFIE DE VRIES.
KREON, haar broeder	CO BALFOORT.
TEIRESIAS	JAN MUSCH.
DE PRIESTER	HERMAN SCHWAB.
DE BODE UIT KORINTHE	DAAN VAN OLLEFEN.
DE HERDER	ELIAS VAN PRAAG.
DE MAAGDEN	JACQUELINE ROYAARDS-SANDBERG e. a.

DE GRIJSAARDS.

Het volk.

VOORWOORD.

Ik vrees, dat deze naar het Duitsch van Hugo von Hofmannsthal door mij in het Nederlandsch overgebrachte bewerking van de tragedie van Sophocles „Koning Oedipus“, aan de meesten mijner klassiek-onderlegde landgenooten maar matig zal voldoen.

Vorm noch inhoud er van zullen genade vinden in de oogen van hen, die het geluk hebben, den Griekschen treurspeldichter in het oorspronkelijke te kunnen lezen. Ik, die dat geluk niet heb, kende tot op vóór enkele weken, deze tragedie van Sophocles slechts uit de beide Hollandsche vertalingen, die daarvan door Prof. Van Herwerden en door Prof. Burgersdijk zijn gemaakt en in den handel gebracht.

In hoeverre in deze beide vertalingen zuiverder dan in de bewerking van den Duitschen dichter Von Hofmannsthal, vorm en inhoud van het Grieksch van Sophocles zijn bewaard gebleven, waag ik niet te beoordeelen, maar aangezocht door het Arnhemsch Comité voor Plan 1913: „De Onafhankelijkheidsfeesten“, om in dezen zomer met de artisten der N. V. „Het Tooneel“ eenige openluchtvoorstellingen te komen geven van deze tragedie van Sophocles in het park Sonsbeek te Arnhem,—gaf een hernieuwde lezing van die beide vertalingen mij de overtuiging, dat het Hollandsch van deze beide Professoren, in de dramatische gedeelten der tragedie, de bewogenheid miste, die naar mijn meening als spelleider,—voor het welslagen eener vertooning in de openlucht, als een allereerste vereischte moet worden beschouwd, terwijl het mij verder voorkwam, dat noch Prof. Van Herwerden, noch ook Prof. Burgersdijk, hoe getrouw zij zich dan ook aan het Grieksch mochten gehouden hebben, erin geslaagd waren, om in de zuiver lyrische gedeelten, die in de tragedie telkens weer den dramatischen dialoog komen onderbreken, die grootheid van visie vast te houden, en die klaarheid van expressie te bewaren, welke ongetwijfeld het Grieksch van Sophocles eigen zullen zijn.

Op grond hiervan leken mij geen van beide vertalingen geschikt, om door mij bij de openluchtvoorstellingen in gebruik te worden genomen. Immers veel meer dan in de besloten ruimte van een Schouwburgzaal, dient bij eene vertooning in de openlucht de dramatische spanning van het begin tot het einde te worden vastgehouden; en dit niet alleen door middel van het gesproken woord, maar ook door middel van het bredere gebarenspeel, daar toch de aandacht van de aldaar op zooveel grooteren afstand van de spelers geplaatste toehoorders, zooveel eerder dreigt te verslappen door het in het spel der onbetrouwbare elementen allicht teloor gaan van enkele der gesproken woorden. De bewerking nu van den Duitschen dichter Von Hofmannsthal leek mij én door de bewogenheid van den dialoog in de ook bij Sophocles zuiver dramatisch gehouden gedeelten, én door het dramatiseren van de bij Sophocles meer als lyrische ontboezemingen van het koor, tusschen den dramatischen dialoog ingevlochten gedeelten, bij uitstek geschikt, om dienst te doen bij de door mij te geven openluchtvoorstellingen.

En deze overwegingen hebben mij er toe geleid, om deze Duitsche Oedipus-bewerking in het Hollandsch te vertalen, allermintst dus met de bedoeling, deze als proeve eener litteraire vertaling van een Grieksch treurspeel dienst te laten doen—moge een onzer groote dichters, b.v.

Boutens, zich nogeens opgewekt gevoelen, om nevens zijn vertaling van den „Agamemnon“ van _Aeschylus_, ook eene zich zuiver aan het grieksch houdende vertaling van „Koning Oedipus“ van _Sophocles_, aan de hollandsche litteratuur te schenken; maar eenvoudig door mij bedoeld als de door de met mij samenwerkende artisten der N. V. „Het Tooneel“ te-spreken-tekst bij „onze“ Oedipus-vertooningen in het park Sonsbeek te Arnhem. Voor den vorm, waarin deze vertaling is vervat, blijf ik alleen verantwoordelijk. De verzen van den dichter _Von Hofmannsthal_ zijn—dit spreekt wel van zelf voor wie dezen dichter uit anderen arbeid kennen—veel regelmatig en veel mooier. Ik heb evenwel voortdurend in het oog gehouden, dat deze verzen door de met mij samenwerkende artisten moesten worden gezegd, en met de bedoeling, om hen het natuurlijk zeggen dezer verzen zoo gemakkelijk mogelijk te maken, heb ik op willekeurige wijze de versregels afgekort en verlengd, zonder toch,—naar ik vertrouw—de metriek uit het gehoor te hebben verloren.

In hoeverre ik nu in mijn bedoeling met deze vertaling ben geslaagd, zullen de a.s. openluchtvoorstellingen van „Oedipus“ aan mijne luisterende landgenooten hebben te bewijzen.

En zoo sluit ik dan dit _Voorwoord_ met een welgemeend: _peccavi_! aan mijne klassiek-onderlegde vrienden, en aan de dichters van Nederland.

AMSTERDAM, 15 Juli 1913.

WILLEM ROYAARDS.

OEDIPUS.

Vóór het paleis van Koning Oedipus.

Het is vroege ochtend. Gegrom van stemmen, luider en luider wordend. Mannen, jonge en oude, schuiven nader; van beide zijden schuiven zij aan, naderend door de orchestra de terrassen, die naar de trappen voeren van het paleis. Regelmatig als in litanei prevelen de lippen:

Oedipus—Oedipus—help ons—Oedipus!

EEN ENKELE STEM (_daarboven uit_):

Help ons—Oedipus. Koning—help ons!

(_Plotseling gaan de bronzen deuren van het paleis wijd open en Oedipus treedt de trappen af—haastig, alleen._

Aller oogen richten zich op Oedipus: aller armen strekken zich naar hem uit).

OEDIPUS:

Mijn kind'ren, nieuw gesproot'nen aan d'ouden
Kadmosstam, wat wil dat knielen hier
vóór mijn paleis? Waarom strekt gij uw armen
naar uw koning uit, om hulpe smeekend,
terwijl de stad vol wierookgeuren is en steunt,
en klaagt? Niet uit vreemden mond wild' ik dat
hooren. Daarom kwam 'k zelf—_ik_—Oedipus.—

Spreekt dus!—wat voert u hier?

EEN STEM: De pest, o Koning!

EEN ANDERE STEM:

De pest is over ons! De pest! van huis tot huis
schuift hij zich voort; van lijf op lijf plant hij zich over;
de zwarte gruw'bre dood! Wij sterven allen.

STEMMEN:

Sterven!—Allen!—Sterven!—

EEN STEM:

Als uitgemoorde hollen zijn de huizen;

EEN ANDERE STEM:

De markten en de straten zijn vol dooden;

WÉÉR EEN ANDERE STEM:

Met lijken volgestopt zijn de rivieren,

DE EERSTE STEM:

Het vuur verbrandt ze niet meer.

STEMMEN: Wij sterven!

DE TWEEDE STEM:

Wagg'lend schrijden wij van doode tot doode;

DE DERDE STEM:

En waar wij langs gaan, hoopen zich de lijken;

EENIGE STEMMEN:

En wij zijn jong nóg.—Koning, help ons!

ANDERE STEMMEN:

Help ons, Oedipus! O, koning, help ons!

OEDIPUS:

Laat hèm, dien oude spreken. Hèm komt 't toe,
te zeggen, wat gij hoopt, verlangt, en wacht
van uwen koning. Ik wil u helpen, 'k wil;
hartloos waar 'k, zoo 'k ongeroerd kon blijven
bij uw smeeken.

DE PRIESTER: Hoor dan, groote koning,
die éénmaal reeds deez' stad van Kadmos redde,
O, Oedipus, die hoog zich boven allen
verheft, geweldig hoofd van kennis,—help ons!
Vind iets tot redding,—dring gij met uw denken

de nacht door van ons leed en vind 'n uitkomst, vorst!
Zeg ons, wij moeten hier of ginder heen,
en ga, gij, die van ons de grootste zijt, ga gij,
als 'n huisvader gaat en richt de stad,
die in de knie gebroken, zwaar van adem,
met verstijfde leden, stervend terneerligt,
weer op!—O richt haar op! 't Is úw stad, koning!
Een goed gesternt' schonk eenmaal ons 't geluk
van uwe komst, nu—toon haar redder u ten
tweedemaal!

OEDIPUS:

Mijn arme, árme kind'ren! wèl
weet 'k de reden van uw komst, en welbekend
is mij uw leed. O, wèlbekend!—ja, met uw leed
leg ik mij neer, en met uw leed sta 'k op;
'k draag 't in mijn hart en hoofd en beí mijn ooren
zijn vol van zijnen adem, en mijn tong
smaakt slechts uw leed. Daarom hebt ge me ook niet
uit sluimerrust gewekt. Ik waakte, en zat,
en weende,—weende om de stad, om u—om mij.
En dit is niet d' eerste dag, die zóó mij groet.
Maar niet als vrouwen weenen, ween 'k. Ik ween,
en weer mij krachtig tegen dat, wat is;
bepeins en vraag en overleg en zin,
en stuur mijn denken hier en ginder heen,
en werkend vond mijn geest dit middel, en niet
heden wend ik 't aan, maar 'k deed 't reeds vóór lang.
Naar 't Pythisch huis, tot den van wond'ren zwang'ren,
goudenen troon van Phoibos, zond ik Kreon,
den broeder mijner vrouw, om uit te vorschen,
hoè ik de stad bevrijd. Te lang toeft Kreon,
veel langer dan de weg vraagt, dien hij ging;
En langer ook dan d' opdracht eischt, die 'k hem gaf.
Zoo voedt mijn ziel bij 't oud leed nog dit nieuw,
dat haar geboren werd uit Kreons toeven.
Doch keert hij, slechter nog dan slecht zou 'k zijn,
deed ik niet alles wat de God beveelt.

STEMMEN:

Kreon! Kreon! Kreon! Kreon! Kreon komt!

OEDIPUS:

Wat wil dat roepen?

DE PRIESTER: Zij roepen: Kreon komt;
 Zij zien hem komen.

STEMMEN: Kreon! Kreon! Kreon!

OEDIPUS:

O, god Apollo! Moge, wat hij brengt,
zoo vreugdig zijn, als 't fonk'lend oog voorspelt!

DE PRIESTER:

Gezegend is hij.—Om 't voorhoofd speelt een glans,

heb ik hem nooit.

KREON: 't Is om den wil van dezen
doode, dat de god beveelt, de hand te waap'nen,
en 't zwaard te heffen naar zijn moordenaars.

OEDIPUS:

Maar wáár zijn zij te vinden, die hem doodden?
Wáár wijst het spoor dier oude bloedschuld heen?

KREON:

't Wijst in dit land, zóo spreekt de god. Hij zegt:
wie 't zoekt, zal 't vinden. Maar als geen sterf'ling 't acht,
verloopt 't in 't zand.

OEDIPUS: Wáár was 't dat Laios viel?
was 't in den vreemde? in 't veld? of in zijn huis?

KREON:

Hij trok als pelgrim uit; dat was 't zeggen;
hij wilde reizen, vreemde landen zien, maar
keeren deed hij niet.

OEDIPUS: En ging geen mensch mèt hem?
geen tochtgenoot? geen dienaar?—Is er niemand,
die in dit donker ons een straal van licht—

KREON: Allen
zijn daár gebleven, waar vorst Laios viel,
behalve één. Die nam uit angst de vlucht
en wist ons niets te zeggen dan dit eene:

OEDIPUS:

Ha! Iets dus! Wát? Ook 't kleinste spoor is welkom;
ja, zelfs de schaduw van een lichtstreep ga ik na.

KREON:

Hij zei: Op roovers stiet des konings wagen,
en Laios viel, door d' overmacht geveld.

OEDIPUS:

Dát waagden roovers, zonder dat zij waren
gedongenen tot die daad, van hier gekocht?

KREON:

Wèl heeft men dit vermoed, doch in den nood der stad,
trad niemand op als wreker van den doode.

OEDIPUS:

Wat voor 'n stadsnood was 't, die kon verhinderen,
dat 't volk om zoen vroeg voor eens konings dood?

KREON:

De Sfinx, mijn vorst, de Sfinx, die met verschrikking
de stad geslagen hield, en 't volk verplichtte,
naar 't eigen leed te zien, niet achtend op dat duist're.

OEDIPUS:

Zoo breng ik dan dat duist're weer aan 't licht,
want Phoibos heeft 'n recht daarop en ook mijn volk,
dat om den wil van dien vergeten doode,
mijn mond zich oop'ne en mijn hand zich waap'ne.
Daarom verbind ik mij hier met dit land,
met u en met den god. En niet om 't heil
van verre vrienden gaat 't, maar van mijn eigen hoofd
wend ik 't onheil af, dat mij bedreigt.
Want wie 't ook weze, die eens Laios doodde,
wát waarborgt mij, dat niet dezelfde hand
zich morgen heft naar mij! Dus dien 'k mijzelfen,
waar ik Laios dien. Gaat, kind'ren, gaat,
en zendt uw oudsten tot mij, dat 'k mij met hen
beraden moge. Wijs wil 'k zijn, en sterk,
om dezer dingen donk'ren grond te peilen;
dan zal god Phoibos met geluk ons zeeg'nen, òf
wij zullen ondergaan.

STEMMEN:

—Oedipus! koning! Oedipus!—

(Oedipus gaat, gevolgd door Kreon, in het paleis. De bronzen deuren
openen zich en sluiten zich weer. Langzaam wijkt 't volk van de
terrassen en van de trappen terug en verdwijnt aan weerszijden door de
Orchestra. Een koor van grijsaards is inmiddels van de zijkanten door de
Orchestra opgekomen en treedt nu naar voren.)

DE GRIJSAARDS (_met gedempte stemmen_):

—Wie wendt het afgrijselijke af?
Oud is mijn hart, en vol vreeze
Athene! Artemis! Phoibos!
Wie van u wendt dit thans af?

(Alle grijsaards tegelijk, met opgeheven handen):

Athene! Artemis! Phoibos!

(_Stilte._)

EERSTE GRIJSAARD:

Moord'naar, die met panterarmen
Ruggelings mij overvalt—
Wiens gehuil in 't oor mij krijscht,
dat de koorts mij 't merg verschrompelt!

* * * * *

—Moord'naar zonder gestalt'—
Moordenaar dood,—
Slaat hem, verjaagt hem, stoot hem terneder,
—Af van de rots in de schuimende zee.—
—Neêr in de branding.

Stoot hem te pletter!—
Goden sling'ren hun flitsende bliksems!
Goden ook ijlen ons ter hulpe!
Goden!
Bakchos!
Apollo!

ALLE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Bakchos!
Apollo!

OEDIPUS (_langzaam door de bronzen deuren naar voren tredend_):

Den goden smeekt ge! Goed. Smeekt hen.—Wèl kunnen zij
Uw beê verhooren en ons redding zenden.
Doch hoort naar wat ik zeg: Wijl onbekend ik ben
met deze zaak,—ik, die eerst later heenkam
naar dit land,—'n vreemde die dan koning werd,
—vreemdblijvend toch daarna dees gruwbre daad,—
roep 'k, burgers dezer stad, uw hulp thans in.
Indien er onder u een man mocht wezen,
die weet, wie Laios, den koning doodde,
dat hij 't mij zegge, onbevreesd. Ja, heeft hij ook
zich zelf te noemen, en den vloek te laden
op 't eigen hoofd, hij zij getroost, hij wete,
dat niets hem wedervaart, dan slechts dit ééne:
dit land verlaat hij; strafloos gaat hij heen.
En zoo hij iemand kent in vreemde streken,
die zich de dader roemt, hij zwijge 't niet;
mijn koningswoord is borg hem, dat ik 't loone
met rijke gift en dank. Doch zoo een uwer
dit, mijn bevel, trotseert, zoo hij uit vreeze,
't zij voor zichzelf, 't zij voor een, die hem lief is,
mijn woord niet acht, en zwijgt, hoort nu, gij mannen,
hoe 'k wil, dat men met dezen handelen zal:
'k Verbied, dat eenig sterf'ling in dit land,
waar ik als heerscher troon, en in mijn handen
den scepter voer, hém, wie 't ook zij, ontvangt,
hem in zijn huis opneme, tot hem spreke,
hem in 't off'ren deel gun', in 't gebed hem bijsta.
Een ieder jaag' hem weg van vóór zijn deur,
als 't monster, dat de lucht verpestend, onheil
bracht over dit land, gelijk de god ons leerde.
Want met den god en met den dooden man
heb ik, uw koning, mij op eed verbonden
tegen den moord'naar, dat hij, 't zij hij de daad
alléén verrichtte, dan wèl met and'ren 't deed,
't schrikkelijk einde vinde, dat hij heeft verdiend.
Datzelfde lot treft mij, als bij mijn weten
hij plaats vindt aan mijn haard, of rusten komt
onder mijn dak. Ik eisch van elk van u,
dat dit bevel u heilig zij, om mij,
èn om de stad, èn om der godheid wil.
Al had geen god 't hier uitgesproken,
dan nog ging 't niet aan, dat zulk een daad,
voortwoekerde, als onkruid, ongezoend.
Want de verslagene was een goed man,—hoor 'k,—
en bovendien uw vorst. Nu echter heeft 'n god
zijn woord doen hooren, en ik heb 't vernomen,
ik—Oedipus,—die op ~zijn~ troon gezeten,

trotseert hij niet uw vloek, o, vorst!
hij hoort uw woord en komt.

OEDIPUS:

Wie voor de daad niet vreesde, vreest mijn woorden niet.

TWEEDE GRIJSAARD:

De ziener komt, die hem in 't harte ziet,
zij brengen Teiresias!

DE GRIJSAARDS: (_gezamenlijk_).

Teiresias!

(_Teiresias komt, geleid door 'n knaap_).

OEDIPUS:

Teiresias, gij, die 't bekende weet,
maar ook 't niet-bekende, 't raadselvolle,
waarvan de hemel zwaar gaat, en dat d'aard
voor ieders oog verhult, met 't licht doordringt,
dat in uw binnenst vlamt, 't ongeziene ziend':
Ook onze ellende bleef u niet verborgen.
Dáarom kom ik tot u, en smEEK ik u
om redding voor de stad. Indien mijn boden
't u nog niet meldden, verneem dan nu 't antwoord,
dat ons God Phoibos gaf op onze vraag:
Niet éer verlaat de pest ons volk, dan als
de moordenaar van Laios is gevat, gedood,
of uit dit land gebannen. Onthoud ons dus
uw dieper inzicht niet en geef ons raad,
want wát is schooner, wát eert méer den man,
dan helpen, waar hij kan?

TEIRESIAS:

Wee, wee! het weten en het zien,
wat onheil brengt!
Wee! Driemaal wee!
Ik wist 't, en ik kon 't vergeten-
vergeten,-anders toch stond ik niet hier.

OEDIPUS:

Wat is 't?-Wat wordt gij droef, Teiresias?

TEIRESIAS:

Laat mij van hier gaan, vorst!
Draag gij 't uwe!
Ik wil het mijne dragen,-
Hóór mijn woord!

OEDIPUS:

Niet wat uw plicht, noch wat uw hart u ingeeft,
zegt gij daar! 't Is uw stád, uw móeder! En gij
weigert háar hulpe?

TEIRESIAS:

Niet tot zijn voordeel dient,
wat 'n mensch spreekt! Dat zie 'k aan u. Zoo juist
zag ik 't aan u.
Daarom wil ik mij er voor hoeden; ik zeg niets.-

(_wil weggaan_).

DE GRIJSAARDS (_nederknielende_):

Onthoud ons niet uw woord!
Spreek 't uit!—Wij smeeken 't u.—

TEIRESIAS:

Gij weet niet, wat gij vraagt.
't Komt van mijn lippen nooit,
neen, nooit!—
Om uwentwil.

OEDIPUS:

Wat? weten doet gij 't, en gij wilt 't niet zeggen,
niet zeggen, waar de stad en wij te gronde gaan?

TEIRESIAS:

Wat houdt gij bij mij aan?
't Leidt toch tot niets.

OEDIPUS:

Gij slechte, oude man! Een steen zoudt gij
tot razernij ontvlammen. Nooit zegt gij 't?
Nooit? Niets roert en niets vermurwt u?
Niets?

TEIRESIAS:

Wat wilt gij van mij—. Wàt?—

OEDIPUS:

Wáár is de mensch, die dat met kalmte
aanhoort?
Dàt, waar de stad, en wij te gronde gaan!

TEIRESIAS:

Het maakt zich vrij,
het wikkelt zich los,
of ik 't ook al bedek met mijn zwijgen,
't komt tòch naderbij.

OEDIPUS:

Dát juist hebt gij te zeggen,
wàt kòmt,
dàt juist, hebt gij—te zeggen—dàt.

TEIRESIAS:

Mijn mond blijft stom.

OEDIPUS:

Zoo dient 't dan gezegd, 't woord!
Dient het gezegd. Niet langer houd ik 't in.
Gij hebt de daad bedreven,
gij!—
—O, niet met eigen hand, want gij zijt blind,—
maar doen bedrijven hebt gij haar,
in 't donker voorbereid.
Ja, waart gij ziende, ik riep 't luid:
Gij zijt de dader,—gij!

TEIRESIAS (_boos wordend_):

Ben ik dat waarlijk?
Nu, dan geef ik u den raad,
daarbij te blijven, wat gij zoo juist,
o, koning, als uw eigen spreektrumpet
bevolen hebt,
en noch met dezen, noch met mij,
een woord te spreken,
van dees' stonde af aan.

OEDIPUS:

Ik?

TEIRESIAS:

Daar gij het monster zijt,
't met bloedbevlekte,
het moordend roofdier,
en de vuile pestbuil
dezer stad.

OEDIPUS: Schaamt'loos,
hoe hij met zulke woorden om zich spuwt!
met _zulke_ woorden! En gij denkt,—
mensch,—
gij denkt, dat ge^eaan mijn wraak ontkomt,—

TEIRESIAS:

'k Ben daar reeds aan ontkomen!
Om mij slaat waarheid,
—mijn bezit—
haar schuttend kleed.

OEDIPUS (_hoonend_):

En aan wàt dankt gij haar bezit?
Aan uwe kúnst toch zeker niet?—

TEIRESIAS:

Aan U! Aan U!—
O, gij, gij rukt het mij
van mijne ziel!

OEDIPUS:

Nog éénmaal zeg 't,—herhaal 't,—
maar duid'lijker!

TEIRESIAS:

Gij hebt mij niet verstaan?
Of stelt ge me[^]op de proef?

OEDIPUS:

Ik vat 't nog niet recht. Zeg 't nóg eens!

TEIRESIAS:

Des konings moord'naar, dien gij zoekt,
zijt gij!

OEDIPUS:

Niet ongestraft zegt gij 't ten derdemaal!

TEIRESIAS:

Wilt gij
nog ànd're dingen van mij hooren?

OEDIPUS:

Zeg, wat gij wilt.—
Laster, zooveel 't u lust.—
't Is voor mij lucht.—

TEIRESIAS:

Ik zeg:
gij leeft in schand'lijke gemeenschap
met uwe naastbestaanden,
en gij peilt
d'afgrond niet van 't kwaad,
waarin gij huist.

OEDIPUS:

En onbekommerd, vrijelijk,
—meent ge,—
al maar zoo voort te kunnen last'ren?

TEIRESIAS:

Dat zal 'k,
zoolang de waarheid
macht en kracht bezit,
zich te doen hooren.

OEDIPUS:

Dat heeft ze;—slechts niet over u,
want gij zijt doof en blind,

en blind en doof
van binnen ook!

TEIRESIAS:

Oedipus!
Zooals gij mij daar smaalt, zal binnenkort
een ieder hier u smalen!

OEDIPUS:

Gij, schepsel,
dat in eeuw'ge nacht moet huizen,
wát zoekt gij
voor gemeenschap hier met ons?
hoe zoudt gij
schaden kunnen, wie in 't daglicht wonen?

TEIRESIAS:

Niet ik, niet ik! Apollo is 't,
die u in d' afgrond stort.
'k Zie hem aan 't werk.

OEDIPUS:

Nu spreek:
Komt al dat fraais uit uw brein. Ja?
Of zijn 't verzins'len van mijn broeder Kreon?

TEIRESIAS:

Geen Kreon graaft u 't graf, gij doet dat zelf.

OEDIPUS:

Macht, rijkdom, heerschergaven, schoone krachten,
trotseeren and're in des levens kampen,
hóe sluipt de nijld om u, o, hoe verschrikk'lijk,
als om den wil van dezen troon, dien mij de stad,
als vrij en onbegeerd geschenk tot loon gaf,
mijn broeder Kreon, mijn gezwoeren vriend,
mij heimelijk vervolgt en op mijn hoofd
ellende neerhaalt, dezen goochelaar op mij hitst,
dien ouden beurzensnijder dáár, die oogen heeft
slechts voor zijn voordeel, voor iets anders niet,
want laat eens hooren, wáár hebt gij dan ooit
uw zienerskracht getoond?—Ik meen toch,
er was hier eens een stadsnood: op een rots,
nabij de stad, zat eenmaal toch de sfinx,
en zong, en zong, de dagen en de nachten,
bij 't leed des volks haar lied, wáár waart gij toen?
Mij dunkt, het was tóen Oedipus, die kwam,
nietwaar?—de niet-begrijpende, geen ziener,
die aan dat leed der stad 'n einde maakte.
En dezen man zoekt gij thans weg te jagen,
dat Kreon op dees troon mag stijgen, meent ge,
en gij zijn rechterhand zijn: O, maar slecht
zal u dit staaltje van uw kunst bekomen,
u en uw helper. Waart gij niet zoo oud,
ik zou 't u aan den lijve laten boeten,

wat gij hebt uitgebroed!

TEIRESIAS:

En zijt gij ook
de heerscher, die zoo spreekt,
tòch spreek ik
op geen ánd'ren toon tot u.
Want weet,
God Phoibos is mijn meester, hij alleén,
en niet uw onderdaan ben ik,
en ik behoef geen Kreon tot mijn schut.
Gij hoont mij, blinden man,
maar zelf veel blinder, ziet gij niet
de hel, waarin gij huist,
ziet niet, wie zij zijn,
die daar met u huizen!
Zeg toch, vanwáár gij komt?—
vreemd en vijandig
aan d'uwen hier en ginder.—
Gij woont in 't licht?
O, nog maar kort!—
met rassche schreden—
onafwendbaar,
zeker,—
nadert een vloek van vader en van moeder,
en jaagt u weg van hier.
Dán slikt de nacht u op;
dán huilen de bergen,
dan huilen de krochten
hun jammerklacht achter u aan.

OEDIPUS:

Dát moet ik dragen,—dulden dít?
Weg met hem! weg!
weg uit mijn oogen!—
—weg hier van vóór mijn deur!
En dat de hel u opzwe!—

TEIRESIAS: Riept gij mij niet?
nooit was ik ongeroepen voor uw huis
gekomen.

OEDIPUS:

Wist ik,—dat gij 'n dwaas waart?

TEIRESIAS:

'n Dwaas voor u; voor uwe ouders
was 'k een wijze man.

(Hij wil heengaan).

OEDIPUS:

Sta! Wélke ouders? Wie? wié ter wereld
heeft mij dan gebaard?

TEIRESIAS:

Dées dag is 't, die u baart;
Hij baart u en hij richt u ook te gronde...

OEDIPUS: Duisternis,
duisternis is al zijn spreken! Raadsel na raadsel!

TEIRESIAS:

Zijt gij niet Oedipus, die alle raads'len duidt?

OEDIPUS:

Ja, hoon maar, wat mij
groot en heerlijk maakte.

TEIRESIAS:

En óók ellendig!

OEDIPUS:

Laat dat zoo zijn!
Toch dankt de stad aan mij haar redding!

TEIRESIAS:

Voort nu! vlug voort!
Knaap, voer mij heen!—Snel heen!

OEDIPUS:

Ja, ga! Maak dat ge wegkomt, want uw hierzijn
verpest de lucht. Eerst, als gij weg zijt,
aad'men wij weer vrij!

(_Hij keert zich af om heen te gaan_).

TEIRESIAS:

Ik ga, maar eerst nog werp ik
u in 't gezicht het woord, waarvoor ik kwam.
Ik zeg u dit: dien gij met heerscherswoorden
en vloeken zoekt, den man, die Laios doodde,
is hier, is in ons midden. Blijken zal 't,
dat hij hier thuisbehoort, geboortig is uit Thebe,
en niet 'n ingeburgerd vreemd'ling slechts.
Van ziende, blind geworden, en van rijk, arm,
zal hij, tastend met 'n staf, moeizaam zich verder slepen.
Blijken zal voorts, dat hij van zijne kind'ren
èn broeder is èn vader, en dat dezelfde vrouw,
wier schoot hem heeft gebaard, hem gade is,
met wie hij deelt het echt'lijk bed zijns vaders,
wiens moordenaar hij werd. Nu koning, ga,
en denk hierover na, en blijkt 't u ten leest nog,
dat ik lieg, zoo hoon mij dan!

(_Teiresias, geleid door den knaap, gaat heen._)

_Oedipus in het paleis weggaande, laat de bronzen deuren achter zich
dicht vallen. De grijsaards komen naar voren_).

EERSTE GRIJSAARD (_om zich rondziende_):

Wie?

TWEEDE GRIJSAARD:

Wie heeft het gedaan met bloedige handen?

DERDE GRIJSAARD:

Het niet-te-noemen,

VIERDE GRIJSAARD:

Onzeggbare kwaad!

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Hij vluchte! Hij vluchte! Hij vluchte!-

(_Zij zijn de trappen van de terrassen langzaam opgestegen en staan nu verspreid op de trappen en op de terrassen, die naar den paleisingang voeren_).

EERSTE GRIJSAARD (_de handen geheven_):

In 't wilde woud doolt hij om,
langs bochten en krochten klimt traag zijn voet,
hij wil de stemmen niet hooren!
Zij vliegen hem na,
zij omfladd'ren zijn hoofd,-
Hij ontkomt ze niet.

TWEEDE GRIJSAARD (_eveneens met de handen omhoog_):

Is hij niet wijs, en is hij niet goed,-
is hij niet onze koning?-
en nu stortte hem 'n woord,-
en adem vernietigde hem!
Oedipus! Oedipus!

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Duisternis!-Duisternis!-
Wie vermag ze te breken?
Goden alleen!-
Zeus en Apollo!

(_sterker_):

Zeus en Apollo!

(_Kreon van rechts door de orchestra in 'n donkeren mantel. Hij gaat met haastige stappen de trappen op naar het paleis_).

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Kreon!

KREON (_zich omwendend_):

Wie roept!—Wie klaagt mij aan?

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Oedipus!—

KREON:

Sterven wil ik, als ik ontrouw ben;
Wie trekt mijn trouw in twijfel aan de stad?
Aan U?—aan vrienden?—aan den koning?
Wie?

EERSTE GRIJSAARD:

Wij weten 't niet.
Wij zien niet, wat de heerschers doen.

KREON:

Zegt! Sprak hij zelf 't woord? Sprak hij 't zelf?
Met onbeneveld oog? zich zelf bewust?
Bij zinnen?—
Spreekt! Geeft antwoord!

TWEEDE GRIJSAARD:

Wij weten 't niet.
Wij zien niet, wat de heerschers doen.

(_De bronzen deuren gaan open. Oedipus staat in den paleisingang. De grijsaards wenden zich af; Oedipus en Kreon staren elkaar vlak in 't gelaat_).

OEDIPUS:

Gij hier?
Gij hebt den moed?
Hoe waagt gij dat?
Gij, die de hand dorst heffen naar dit hoofd?
Die voor elks oog de vingers strekte naar mijn Kroon?
Spreek 't uit:
Zóo dom en laf leek 'k U,
dat 't U mogelijk scheen, om dit te doen?
Dacht gij dan waarlijk,
'k zou 't net, dat gij mij spont, niet zien?
Of zag 'k 't ook, 't tòch niet verscheuren kunnen?
Wie zijt gij dan?
'n Troon veroov'ren vraagt geluk of kracht,—
en gij zijt—Kreon!

KREON:

Hoor mij eerst aan, en oordeel dán.

OEDIPUS:

U hooren hoef 'k niet meer.
Wat gij gedaan hebt, sprak genoeg.
U straffen wil ik.

KREON:

Wat heb ik U gedaan, mijn broeder Oedipus?
Welk leed deed ik U aan?

OEDIPUS:

Hij die mij ried, om boden uit te zenden
naar Teiresias,
waart gij.-
Of waart gij 't niet?

KREON:

Ik was 't,
en nóg houd ik dien raad voor goed.

OEDIPUS:

Voor goed?

(_Pauze_)

hoe lang is 't geleên, dat Laios-

KREON:

Wat Laios-? Verder! ik begrijp u niet.

OEDIPUS:

-Verdween-zoo spoorloos-
-vermoord dan-naar men zegt?

KREON:

Lang is 't geleên.

OEDIPUS: Lang!-zoo!
En bloeide toén reeds
des profeten-kunst?

KREON:

Ook toén reeds gold hij
voor 'n zéér wijs man. Juist zooals nu.

OEDIPUS:

En dacht hij toén als nu?

KREON:

Dat weet ik niet.

OEDIPUS:

Maar naar den moord'naar
werd toén toch gevorscht?

KREON:

Wij deden 't, ja,
maar wij vernamen niets.

OEDIPUS:

Waarom hield toén die wijze man zijn mond?

KREON:

Dat weet ik niet.

OEDIPUS:

Maar zóoveel weet ge wel, zoovéél
kunt gij ook zeggen, dáar gij 't weet:
dat nooit die oude,
—was hij met u niet saâmgekomen,—
mij van den moord op Laios had beticht.—

KREON:

Daarvan weet 'k niets.
Is 't nu mijn beurt van vragen?

OEDIPUS:

Vraag maar. Ik ben geen moordenaar.

KREON:

Zeg dit: is niet mijn zuster uwe vrouw?—

OEDIPUS:

Zou ik 't ontkennen?

KREON:

Deelt gij vrijwillig
niet 't bewind met haar?

OEDIPUS:

Zooveel zij dit verlangt.

KREON:

En komt als derde,
—u beiden 't naast—
niet ik?

OEDIPUS:

Daar juist zegt gij 't, Kreon! Dát juist is 't.
Wee, 't trouweloze hart!

KREON:

Gij zult 't leeren kennen—
denk eens na!

Zou ik naijverig zijn op heerschappij,
die volop zorgen geeft,
terwijl ik thans
met haast dezelfde macht,
—als licht gedragen mantel om mij heengeslagen,
zorg'loos kan slapen?
Wát zou ik méér begeeren,
ik, die als vorst
behandeld word, en zoó mij voel
van alle lasten vrij,
de borst omspeeld van lichte lucht,
—wanneer ik zie: van allen
de handen naar mij heengestrekt,
en allen reiken naar den zoom van mijnen mantel,
en aller oogen zijn op mij gericht,
als zij de uwen willen vinden, vorst.
Zou ik dít laten varen,
—al dat zoete en rijke,—
dat ik 't mijne noem,
en—weggelokt door vage droomverlangens,—
naar 't and're grijpen?—
O, mijn broeder,
kent gij mijn hart zoo slecht,
dat gij uit blooten argwaan
mij zoó dwaas gelooft?
Gun toch den tijd mijn hart te toetsen,
Oedipus!
Blijkt het dan werk'lijk,
dat ik met dezen
òf met genen,
òf met den ziener ginds,
geheime plannen smeedde tegen u,
zoo straf mij dán!
Straf mij zoo zwaar, als gij 't nog nimmer deed!
Maar stoot niet vóór den tijd den vriend van u
om niets!
Is 't niet, als wierpt gij zoo,
—in dwazen toorn—
uw eigen leven weg?
Zijn jaren niets?
Doorleéfde jaren, Oedipus!

DE GRIJSAARDS, (_mompelend onder elkander_):

Dat is 'n goed woord!
'n goed, verstandig woord!
Wie zich in acht neemt voor te haastig hand'len,
hoort naar zoo'n woord.
Bedenk, o, koning!
de haastige handelt zelden overdacht.

OEDIPUS:

Van achter, in den rug,
leit mij 't verraad zijn lagen,
en ik zou aarz'len, toezien,
rustig wachten, tot hij aan 't doel is,
en mijn lot beslist?

KREON:

Wat dan verlangt ge? Stoot ge mij uit 't land?

OEDIPUS:

O, neen.

KREON:

Neen?

OEDIPUS:

Neen.
Uitgestooten wordt gij niet.
Gij sterft.

KREON:

Waanzinnige!

OEDIPUS:

Eind'lijk bij mijn verstand, voor 't eerst misschien.

KREON:

Bij uw verstand?

OEDIPUS:

Bij mijn verstand! voor mij! voor mij!

KREON:

Maar ook voor mij zult gij bij uw verstand zijn,
ook voor mij!

OEDIPUS:

Kreon, gij zijt een schurk.

KREON:

En als dit alles waanzin blijkt?

OEDIPUS:

Ook dán nog zult gij buigen voor mijn wil.

KREON:

Niet als die wil op onrecht uitloopt,
zoals hier!

OEDIPUS:

O, koningschap van Thebe!

KREON:

Ook ik ben bloed van Thebe, 'k ben óók 'n deel

van deze stad.

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

O, vorsten! vorsten! stil!
de koningin, Iokaste komt!

(_Iokaste treedt uit het paleis; zij komt haastig naar voren_).

IOKASTE:

Gij, dwaze kinderen!
wat beduidt dit twisten hier
vóór 't paleis?
Schaamt gij u niet,
waar heel de stad rond u van lijden kreunt?
Keer naar uw huis terug, snel Kreon, ga!

KREON:

Zuster,
'n gruw'lijk onrecht pleegt uw man,
de koning, Oedipus,
en noemt het: recht,
hij bant mij uit mijn vaderland, of
levert mij den beul.

OEDIPUS:

Dat doe ik, ja,
want, vrouw,
ik heb ontdekt, dat hij mij heim'lijk
naar 't leven staat.

KREON:

Zoo moog' een vloek mij vellen
in dees stonde,
als ik gedaan heb, wat hij zegt.

IOKASTE:

Geloof hem!
bij de goden, geloof zijn woord!
Hij zweert 't toch. Bedwing
uw toorn, mijn vorst, voor mij en voor die and'ren.

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Hoor naar haar woord, mijn vorst!
Bedwing uw toorn!

OEDIPUS:

Wat wenscht gij, dat ik doe?

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Stoot niet den vriend van u,
herinner u,
doorleefde jaren!

Zij zijn alles, wat ons blijft.

OEDIPUS:

Weet ge, wát gij verlangt?

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Wij weten 't!

OEDIPUS:

Zegt 't dan!

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Hij heeft zich door zijn eed gereinigd, vorst,
stoot hem uit ongegronden argwaan
toch niet weg!

OEDIPUS:

Verlangt gij dit?
Dan hebt gij mijnen ondergang gewild.

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Neen! neen! neen!
breek niet mijn hart,
gij zult mijn oud hart zoo niet breken, vorst!
Ik moge sterven, als ik zoo iets wilde!

OEDIPUS:

Ga hij dan heen,
en zou ik ook tien dooden daarvoor sterven!-
Uw smeeken roert mij 't hart.
Hij ga, maar waar hij gaat, volgt hem
mijn haat.

KREON:

Oedipus!

OEDIPUS:

Ga!
niets wil ik meer hooren!
Weg van hier!

KREON:

Ik ga, ik ga!
Gij kent mij niet, maar deze kennen mij.

(_Hij gaat heen_).

DE GRIJSAARDS (_mompelend onder elkander_):

Wáarom-
voert zij hem niet-

in 't huis-
in 't paleis,-
aan den vredigen haard?-

IOKASTE:

Zeg mij, wát 't was!
Uw toorn beangstigt mij! Zeg mij, wat 't was!

OEDIPUS:

Bedrog en list-listig geweven bedrog!

IOKASTE:

Spreek 't uit dan,-zeg 't mij, Oedipus!

OEDIPUS:

Hij zegt,-hij zegt, 't zal blijken, dat ik zelf
de moordenaar van koning Laios ben.

IOKASTE:

Hij zegt?—
Wat wil dat zeggen, dat hij zégt?
meent hij 't?—beweert hij 't?—
—heeft hij 't hooren zeggen?

OEDIPUS:

O, niet zélf spreekt hij 't woord, hij laat het zeggen;
den schurk Teiresias heeft hij uitgestuurd.

IOKASTE:

Den wich'laar? O, dán acht het als den wind!
hoor naar mij, Oedipus:
geen sterf'lijk wezen is er,
dat zienersgaven heeft;
ik weet dat, en geef u 't bewijs ervan.
Aan Laios werd voorspeld,
—met zekerheid voorspeld—
dat hem de dood zou treffen
door de hand van 't eigen kind.
Welnu?
Hebben niet vreemde roovers,
ergens in een woud,
vlak bij een driesprong,
hem bij nacht verslagen?
En daarvoor had dat arme kind
't licht van den derden levensdag
nauw'lijks gezien, of Laios greep 't,
bond 't met riemen de kleine voeten saâm,
en liet het wicht dan door de hand
eens knechts
in 't wilde woud neerwerpen
op een plek, nog door geen menschenvoet
daarvóór betreên.
Dus heeft Apollo
noch 't een, noch 't ander woord vervuld.

Dat kleine wezen werd niet groot,
en 't werd geen vadermoordenaar,
en evenmin
vond door de hand zijns zoons
Laios den dood.
Ziedaar nu staaltjes van eens wich'laars kunst!-
Geloof me, wil een God
het lot eens sterf'lings duiden,
hij zélf rukt dan de donk're sluiers weg.

OEDIPUS:

Vrouw! Vrouw!
wat gij daar spreekt,
woelt in mijn binnenst
al 't onderste naar boven,
en schrik'lijk stormt 't denken
door mijn brein.

IOKASTE:

Wat is 't,
dat u beangstigt? Wat?

OEDIPUS:

Gij hebt gezegd, is 't niet?-
dat op 'n plaats in 't woud,
waar zich drie wegen kruisen,
uw man, Laios, verslagen werd?

IOKASTE:

Dat was het zeggen, ja!

OEDIPUS:

Wáár ligt het land, waar dat gebeurde,
vrouw?
Wáár ligt 't? Spreek

IOKASTE:

Dat land heet Phokis.
Van den weg naar Daulia,
dat aan de zeekust ligt,
kromt zich 'n zijpad,
dat naar Delphoi voert.

OEDIPUS:

En hoeveel tijd mag sinds die daad
verloopen zijn?

IOKASTE: Het was maar weinig vroeger,
dat wij 't hoorden, dan gij hier kwaamt,
en koning werd.

OEDIPUS (_met de handen naar den hemel_):

O, Zeus! Wát gruwelijks hebt gij over mij besloten!

IOKASTE:

Mijn Oedipus,
mijn man, wat is 't, dat u ontzet?
Spreek toch!

OEDIPUS:

Vraag niet.—Nóg niet.—
Van Laios, vertel mij meer.
Snel, zeg mij,—
hóe was zijn bouw, zijn uiterlijk,
zijn leeftijd?—

IOKASTE:

Groot was hij.
Aan de slapen begon zijn haar te grijzen.
Veel in U, herinnert mij aan hem.

OEDIPUS:

O, wee! wee! wee!
Mij, armen, armen Oedipus!
In zélf-gegraven afgrond stort
mijn eigen vloek mij zélf terneer!

IOKASTE:

'k Heb angst, mijn vorst, 'k heb angst!

OEDIPUS:

De mijne, vrouw, de mijne!
O!—Schrik'lijk is mijn angst;
dat al te goed Teiresias heeft gezien!

(_Hij vermant zich met geweld_),

dat blijkt, als gij nog één ding aan mij zegt.

IOKASTE:

Ik beef, mijn vorst, ik beef!
Maar 'k zeg U alles,
álles, wat ik weet.

OEDIPUS:

Trok Laios uit, zooals 'n koning gaat,
met groot gevolg?
of reisde hij alleen?

IOKASTE:

Zij waren
met z'n vijven;
daaronder 'n heraut.
Een wagen slechts;
op dien voer Laios.

OEDIPUS:

Genoeg!—genoeg!
Wiè was het, vrouw,
die later u de tijding bracht?

IOKASTE:

Een dienaar was 't,
de één'ge, die ontkwam.

OEDIPUS:

Waar is hij?
Hier in huis?

IOKASTE:

Niet meer.
Toen hij, teruggekomen,
't gezag der stad
zag in uw hand gelegd,
en Laios niet keerde,
wierp hij zich
vóór mijne voeten neer,
vat'te mijn kleed,
en smeekte mij
hem weg te zenden, opdat hij
de kudde mocht gaan weiden
op het land.
En 'k stond dit toe,
want, was hij ook 'n knecht,
zijn vaakgebleken trouw
verdiende nog wel groot're gunst
dan deze.

OEDIPUS:

Hij moet gehaald.
Kan dat?
Kán dat in allerhaast?

IOKASTE:

Dat kán.
Maar met welk doel,
begeert gij hem te zien?

OEDIPUS:

'k Vrees, vrouw, 'k heb reeds teveel gesproken.
Daarom wil ik hem zien.

IOKASTE:

Ik zal hem laten komen,
maar verdien ik niet,
mijn koning, mijn gemaal,
te weten,
wát u zoo 't hart bezwaart?

OEDIPUS:

Gij zult het weten.
't Blijft u niet bespaard,
nu ik zoo ver gekomen ben
in hopen en in vreezen.
Wáár toch vind ik een mensch
dat meer verdient, mij aan te hooren,
nu mij het lot tot hiertoe
heeft gebracht.
Hoor dan:
Ik ben de zoon van Polybos,
den koning van Korinthe;
Meropé is mijn moeder.
Ik groeide op als naaststaand aan den troon,
toen er op eenmaal iets gebeurde,
dat, hoe vreemd 't ook was,
de woede, die het in mij wekte
niet waard toch scheen.
Aan een gastmaal
noemt in dronkenschap
een man mij: vondeling,
en scheldt mij 's konings aangenomen zoon.
Ik sloeg den man,
dat men voor dood hem wegdroeg
van den disch,
en 's andren morgen-
neen, nog dienzelfden nacht-
ging 'k tot mijn ouders,
die ik ondervroeg.
Zij vaarden heftig uit
op d' onbeschaamden hond,
wiens tong in dronkenschap
gezegd had, wat niet waar was;
zij sloegen d'armen om mijn hals,
en kusten mij en spraken, O,
onvergeet'lijk zoete woorden,
maar tòch, des and'ren scheldwoord
week niet uit mijn hart;
't vrat in mijn ziel,
en joeg mij van Korinthe weg,
naar Delphi, naar 't paleis
der Godheid, waar de waarheid,
uit den mond der priesteres,
als vloeiend vuur te voorschijn breken komt,
maar Apollo-
let wel,
waarvoor ik kwam, dat achtte hij zelfs niet
een antwoord waard,-
verkondigde mij and're,
-schrikkelijk booze dingen:
Ik zou tot vrouw
mijn moeder nemen,
en kind'ren wekken,
gruw'lijk om te zien,
en 'k zou mijns eigen vaders moord'naar zijn.
Toen ik dit had gehoord,
zond 'k mijn gevolg terug,
en meed van dien dag af
mijn land Korinthe,

in vreemde streken toevend,
op dat nooit
de gruw'lijke uitspraak van den God
aan mij vervuld mocht worden.
En mijn zwerftocht
heeft mij—dat weet ik—ook daarheen
gevoerd,
waar koning Laios—naar gij zegt—verslagen werd.
Ja, vrouw, ik wil de waarheid spreken,
eens, op 'n avond, dat 'k mij vond 'n driesprong
op een weg nabij gekomen,
kwam een heraut
mij tegemoet getreden,
en voer tegen mij uit met ruwe woorden,
en wilde naar mij slaan.
Ik dood den man—
en daarop—dood ik óók zijn meester op den wagen
en al diens knechten,
daar die mij binden wilden voor den beul.

(_Aarzelend na eene pauze_).

Als nú die vreemde
ook maar een druppel bloed
gemeen had met vorst Laios,
wie zou dan zóo ellendig zijn als deze man?
Wáár, vrouw,
vindt gij dan iemand, bij de goden nóg meer
gehaat dan ik?—
Boven mijn hoofd geen dak;
geen gastvrij huis, dat mij ontvangt;
geen kind, dat tot mij spreekt;
een ieder stoot mij weg van vóór zijn deur.—
En dat bevel
heeft niemand uitgevaardigd dan ikzelf.
Mijn lijf rust op de legersteê diens dooden mans,
het lijf zijns moord'naars!
Ben ik geen door en door verdoemde?—
geen verworpeling?
en moet ik, van dees stonde af aan,
niet zwerven gaan voor eeuwig onbehuisd?
Wáár vluchte ik heen?
niet hier—niet ginder!
want zet ik den vervloekten voet
in 't oude vaderland,
dan moet ik toch mijn moeder vrijen,
en mijns vaders moordenaar zijn,
van hèm, die mij verwekt heeft
en opgevoed,
van koning Polybos!
Hier dit,
ginds dat.
Wie speelt dit gruwlijk wreede spel met mij?
Wie speelt 't?
dat moet een ijslijk felle daemon zijn!
wee mij!
O, heilig—stil—verborgen wevend iéts,
laat mij dien dag des onheils
nimmer zien,
laat mij uit 't licht verdwijnen,
—spoorloos verdwijnen voor altijd,—eer 't noodlot

op mijn voorhoofd
zijn bloedig brandmerk drukt!

DE GRIJSAARDS:

Nóg is er hoop, mijn vorst!
Nóg heeft die man,
die éene
die gezien heeft,
niet gesproken.

OEDIPUS:

't Is waar.
Zóolang houdt nog de hoop
mij staande.
Zóólang verdraag ik 't nog,
te wachten.

IOKASTE:

En áls hij komt, die man, wát dan!
Wat denkt gij dán te doen?

OEDIPUS:

Dán? vind ik dan,
dat zijn bericht strookt
met het uwe, vrouw
dán kan het zijn, dat 'k nog het gruwlijk lot ontga!

IOKASTE:

Wat meent ge?
Wát?
Wat zeide ik dan?

OEDIPUS:

Gij hebt gezegd: hij sprak van roovers,
die den koning doodden;
ik was alléén.
Maar als hij thans één enk'len wand'laar noemt,
dan-valt het op mijn hoofd!

IOKASTE:

O, wees er zeker van,
het was
zooals ik heb gezegd.
Sprak hij nu ánders,
O, dan waar 't gelogen.
Er waren menschen bij mij, die het hoorden.
Ik was niet alléén.
En als hij nu zijn woorden
verdraaien zou,
bij 't eerst bericht
wat ánders wilde voegen,
dán-ja, dan beteekende ook dát nog niets!
Dán stemmen toch opnieuw niet
het orakel en Laios' dood te zamen.

Want immers Laios zou-zoo sprak de god-
door 't kind,
dat uit mijn schoot geboren werd,
zijn leven laten,
en zéker heeft dát ongelukkig kind,
dat lang vóór Laios stierf,
hem niet verslagen.
Neen,
al die profetenuitsprake^acht ik wind,
en ik bekommer me^om geen enk'le meer!

OEDIPUS:

Hoé gij dat alles uitlegt, vrouw;
-gij hebt gelijk,-
maar laat in elk geval den herder komen.

IOKASTE:

Oedipus!

OEDIPUS:

Neen,-neen, verzuim dát niet!

IOKASTE:

Ik zal 't doen.
Ik zend terstond een bode naar hem heen;
doch gaan wij thans naar binnen. Kom!

(_Oedipus en Iokaste gaan in het paleis. De bronzen deuren worden
gesloten_).

DE GRIJSAARDS (_naar voren komend_):

EERSTE GRIJSAARD:

Hebt gij 't gehoord?
hóe zij van de goden spraken,
hoe ruw de woorden, schaamt'loos en naakt,
uit hunne monden braken?

TWEEDE GRIJSAARD:

Iets moet er wezen, 'n band, die ons bindt,
die onze woorden,
en onze daden,
en onze kwaaddoende handen bindt.
Wee, als niets ons zou binden!
Als vrij het kwade z'n loop kon vinden!
Wát was 't einde?

DERDE GRIJSAARD:

Ontucht huist in hun harten;
'n eeuwige storm raast door hun leven;
die voert hen op duiz'ling-wekkende hoogten,
waarop aan geen mensen te staan werd gegeven.
Wanneer storten zij van die hoogten weêr af,
in smaad, in ellende, en in het graf?

VIERDE GRIJSAARD:

In ellende en in 't graf
móet 't hen storten!
Gingen zij strafloos,
geheven de hoofden,
wie van de and'ren, die dan nog geloofden?
Als deze wand'len in glans en eer,
gelooven wij geen van allen meer!

VIJFDE GRIJSAARD:

Hóe zij 't godenwoord smaalden,
waar Laios door viel,
't woord van Apollo!-
-Als zij dát durven,
wie zal dan nog bidden!

(_Pauze_).

EERSTE GRIJSAARD:

Naar den navel van d' aard',
naar het delphisch paleis,
naar den stralenden tempel
van Abaë,
draagt mij, pelgrim, nooit meer mijn voet!

(_Alle grijsaards gezamenlijk_).

draagt mij nooit meer mijn voet!

EERSTE GRIJSAARD:

als niet het god'lijke hier zendt
nu 'n teeken,
dat ik met de handen betasten kan.

(_Alle grijsaards gezamenlijk_).

Aan u staat 't, goden!
dit gruw'bre te wenden van onze hoofden.
Wij willen 't grijpen met onze handen,
of niemand onzer offert u meer!

(_Iokaste komt uit 't paleis met de slingers omwonden der koninklijke priesteres. Vóór haar uit gaan drie maagden, voor den offerdienst gehuld in sluierende gewaden. Tot onder de oogen zijn ook de gezichten der maagden gesluierd. Ieder draagt op een gouden schaal een geluidloos flakkerende blauwe vlam. De grijsaards treden ter zijde en verwijderen zich van elkaar. In den valen schijn van de blauwige vlammen schrijdt de koningin naar links op het eerste terras, dat van het paleis naar de orchestra leidt_).

DE GRIJSAARD:

De koningin! Wát gaat zij wijden?

(_Iokaste blijft links op het terras, waar de trappen stijgen naar de heilige offerplaats, -op een der treden staan, terwijl de drie

maagden,—iets lager dan de Koningin, met de schalen hoog in de handen
geheven, op eene rij zich opstellen_).

IOKASTE:

De ziel van uwen koning, van mijn man,
is ziek. Daarom wil 'k voor de goden treden,
dat zij hem doen genezen. Want wát zijn wij,
als híj terneder ligt, de man aan 't roer,
en storm en ontij teisteren het schip,
spelend ermee hun spel!

DE BODE UIT KORINTHE (_van ter zijde opkomende_):

Gij, goede menschen,
weet één van u mij 't huis van Oedipus te wijzen?
en weet één bijgeval, waar 'k zélf hem vind?...

DE EERSTE GRIJSAARD:

Dát is zijn huis. Gij vindt hem binnen.
Die vóór u staat, is onze koningin,
de moeder zijner kind'ren.

DE BODE: Wees gezegend,
o, koningin, en moog' ge^ook met gezegenden
door 't leven gaan!

IOKASTE: Geheel datzelfde wensch 'k
ook u toe, vreemde vriend! Gij zijt 't waard
ter wille van zoo heusch'n groet. Spreek,
wát brengt gij ons? Of wat verwacht gij van ons?

DE BODE:

Geluk breng 'k aan uw huis en aan uw man.

IOKASTE:

Wát voor geluk? En vánwaar komt het ons?

DE BODE:

Uit 't land Korinthe: wat 'k uw man kom zeggen,
zal hem ten deel verheugen, ten deele ook
bedroeven, vrees ik.

IOKASTE: Wat voor nieuws mag 't zijn,
dat deze dubb'le kracht bezit?

DE BODE: De mannen
van 't gindsche Isthmosland, roepen uw man
tot koning.

IOKASTE: Wat? heerscht dan Polybos niet meer?

DE BODE:

Hij heerscht niet meer. Hij slaapt in de aarde.

IOKASTE:

DE BODE:

Door ouderdom;
Zijn hooge leeftijd was 't. Hij welkte weg.

OEDIPUS:

O, vrouw! wat heeft men dan voortaan
bij 't Pythische orakel nog te zoeken?
Wát zal men
verder nog op teekens achten,
die niet méér zijn,
dan 't schor gekras van voog'len in de lucht!
Zou ik niet mijn vader dooden?
Hem dekt nu d' aarde,—
hij is niet meer,—
en dat toch zeker niet door mij,
—geen zwaard heb 'k aangeraakt,—òf wel,
hij, moest dan aan mijn wensch gestorven zijn?
Ja, dán had 'k waarlijk schuld toch aan zijn dood.
Zoo is die vloek dan van mijn hoofd genomen,
Polybos nam hem met zich, waar hij ging.

IOKASTE:

Heb ik u dit niet lang geleên voorspeld?

OEDIPUS:

Gij heb 't gezegd, maar ik was gek van angst.

IOKASTE:

Maak u dan nú ook vrij, en lach met alle angst.

OEDIPUS:

Met alle? moet 'k niet altijd nóg mijn moeders huw'lijk duchten?

IOKASTE:

Wát hoeft 'n mensch
te vreezen?
drijft niet
't onzek're lot, 't toeval
hem hier en ginder heen?
kent hij van éenig ding dan
't wezen?
wordt niet met ied'ren speelschen nuk
van 't lot
hij aan zichzelf ontrukkt? Bekommer u
dan verder toch om geen orakeltaal!
Slechts leven!
Zorgloos leven!
Hebben dan menschen in hun droomen
niet dikwijls reeds in moeders schoot gelegen?
O, geloof me,
alléén, wie al die dingen luchtig neemt,
verdraagt de last des levens;
wie 't niet doet,

gaat te gronde...

OEDIPUS:

Dat alles klinkt voortreff'lijk, vrouw,
wat gij daar zegt,
zoo slechts mijn moeder niet in leven ware!
zij leeft; dus heb ik angst.

IOKASTE:

Waait van uw vaders graf geen troost u over?

OEDIPUS:

Jawel, maar dat mijn moeder leeft, verdrijft haar.

DE BODE:

Wíe is de vrouw, die u met vrees vervult?

OEDIPUS:

't Is Meropé, de vrouw van Polybos.

DE BODE:

En wát is 't, vorst, dat u in haar beangstigt?

OEDIPUS:

'n Gruwlijk woord, mijn vriend, uit godenmond.

DE BODE:

Kunt ge 't mij zeggen? Of mag geen vreemde 't hooren?

OEDIPUS:

Ik kan 't U zeggen. Mij heeft de God te Delphoi
aangezegd:
dat ik mijn moeders schoot ontheil'gen zou,
en met mijn eigen hand mijn vader dooden.
Dát dreef mij van Korinthe weg.-
Dacht gij dan, oude man, ik had
voor niets mij het genot ontzegd,
haar lief gezicht te zien?

DE BODE:

Dit dus, en ánders niet
dreef u weg uit Korinthe?

OEDIPUS:

Was 't niet genoeg?
dít, en mijns vaders moordenaar te moeten worden?

DE BODE:

Zoo haast ik mij, mijn vorst, U snel het woord

OEDIPUS:

'n Vondeling dus? Of hadt gij mij gekocht?

DE BODE:

Een vondeling uit het woudgebergte'
Kitháeron.

OEDIPUS: Hoe kwaamt gij daar?

DE BODE: Als herder;
Ik weidde kudden op den berg Kitháeron.

OEDIPUS:

'n Herder waart ge dus, die luiert met het vee?

DE BODE:

Uw redder was 'k, uw redder, lieve zoon.

OEDIPUS:

Gij vindt mij dáar als zuig'ling en in nood?

DE BODE:

Ja, waarlijk, dát getuigen uw voetgewrichten nog.

OEDIPUS:

Wee mij! wat rakelt gij daar op?

DE BODE: Uw arme
voetjes doorboord, met bloed'ge riemen vast-
gesnoerd, zoó vond ik u. Ik sneed ze u los.

OEDIPUS:

O, smaat'lijk teeken, ontvangen in de winds'len!

DE BODE:

Vandaár hebt gij den naam ook, dien ge draagt.

OEDIPUS:

Nu spreek: was 't mijn vaders of mijn moeders hand,
die dát mij aandeed, man?

DE BODE: Dat weet ik niet.
Die mij u gaf, moet het 't beste weten.

OEDIPUS:

Die mij u gaf? Gij vindt mij dus niet zelf?

DE BODE:

Neen, heer. Een ánder deed 't. Diè gaf u mij.

OEDIPUS:

Wie was 't? Weet gij 't? Spreek!

DE BODE: Hij zei, hij was 'n knecht
van Laios.

OEDIPUS: Van Laios, die hier koning was
vóór mij?

DE BODE: Denzelfden, ja.

OEDIPUS: En leeft die knecht?
Kan men hem laten spreken?

DE BODE (_zich tot de grijsaards wendende_):

Dat moet gij,
kinderen van dit land, wel 't beste weten.

OEDIPUS (_tot de grijsaards_):

Kan iemand onder u mij van dien herder,
dien hij meent, iets zeggen? Spreekt!

EERSTE GRIJSAARD: Ik denk, 't is
geen ander dan de man van 't land, dien gij
al eerder hier ontboden hebt. Ik meen
er is om hem gezonden, vorst. Maar zij
-uw vrouw-kan u dat zeker zeggen.

OEDIPUS (_tot Iokaste_):

Iokaste, 'k bid u, spreek, is hij, om wien
gij zondt, dezelfde, als die man hier meent?

IOKASTE (_door angst gepijnigd_):

Wat weet ik, wien hij meent! 'k hoor niet naar hem.
Sla toch geen acht op wat hij zegt!

OEDIPUS:

Wát? Ik zou
dit hooren, en mijn geboort' in 't duister laten?
Neen, nu of nooit doorgrond ik, wie ik ben.

IOKASTE:

Neen, neen! bij onze liefde, vraag niet verder!
mijn lijden is genoeg!

OEDIPUS: Zijt gij zoo bang
voor wat gij hooren zult? O, wees getroost;
uw bloed onteer ik niet, al blijkt mijn vader,
ja, mijns vaders vaders vader, ook 'n knecht.

IOKASTE:

En nochtans smeeek ik: volg, o, volg mijn raad!

OEDIPUS:

Stil! Ik volg dien niet.—Nú wil ik weten!...

IOKASTE:

O, hoor toch!—Om uw bestwil. Hoor naar mij!

OEDIPUS:

Dat bestwil is mij lang reeds tot 'n hel. Ik wil den herder zien. Den herder wil ik! Brengt dan geen mensch mij dezen herder hier?

IOKASTE: Wee u,
rampzalig man! Verneem uw afkomst nooit!

(_Zij staat als verstart van schrik_).

OEDIPUS:

Ik wil haar weten! Troost u, úw bloed blijft rein, hoé oók het mijne zij! Den herder wil ik!

IOKASTE (_met de handen voor zich uitgestrekt, in huis ijlend_):

Wee, ongelukk'ge, wee!

DE GRIJSAARDS (_zachtjes onder elkander_):

De vrouw!
Zaagt gij de vrouw?
Haar oogen!
O, haar oogen,
waarmee zij zag naar haar man!—
Hebt gij haar oogen niet gezien?
Oedipus!—

OEDIPUS:

Kome er van, wát komen wil!
Mijn oorsprong móet ik kennen.
Weten wil ik,
wáár 'k ben vandaan gekomen,
en waar' 't ook uit het stof.—
Die vrouw is trotsch;
'k geloof, zij schaamt zich over mij.
Maar ik,
ik ben de zoon van vrouw Fortuin,
en mijne magen zijn de maanden,
de wisselende;
die zijn mét mij gegaan, en hebben
mij groot en klein gemaakt.
Wie op zóo'n stamboom roemt,
doorgrondt zijn afkomst.

DE GRIJSAARDS (_onder elkander, zachtjes_):

Misschien zijt gij wel 't kind van 'n god,

die door de wouden dwaalde,
en baarde u één van zijn gespelen dáár.
Was niet uw vader Pan?
Of Zeus?—
Of wel Apollo?—
Of was 't Bakchos misschien?
Was 't niet Bakchos?—
En heeft niet eene van de nimfjes
op den Hélikon, aan Bakchos u gebaard?

OEDIPUS (_voor zich uitstarend, zonder op hun woorden te achten_):

Dát moet de oude zijn! Den herder meen ik,
dien wij verwachten. 'k Herken in die hem brengen,
de dienaars van mijn huis.
Ziet gij dien man?
Is hij 't?

DE GRIJSAARDS:

Hij is 't! Hij is 't! 't Is deze man!

(_De oude herder komt aarzelend door de orchestra naar voren. Oedipus vliegt de trappen van de terrassen naar beneden hem tegemoet, vat hem bij de polsen en ijlt met hem de trappen van de terrassen weer naar boven, tot waar de bode uit Korinthe is blijven staan. Dan vat hij in een zich niet kunnen bedwingen van ongeduld, den bode met de rechterhand vast, en houdt den herder met de linkerhand om den pols gevat; dan beider lijven naar elkander toebuigend_):

OEDIPUS:

U vraag ik 't eerst, U, vreemd'ling uit Korinthe:
Is dát de man, van wien gij spraakt?

DE BODE:

Dezelfde, vorst.

OEDIPUS (_tot den herder_):

Hoor oude, zie mij aan, en antwoord mij!
Gij waart 'n knecht van Laios?—

DE HERDER:

Z'n knecht, heer.
Ja, z'n knecht—van mijn geboort' af aan—z'n knecht.

OEDIPUS:

(_In stijgend ongeduld, zijn gezicht met plotselinge rukken van den één naar den ander toekeerend, als 't ware nauwelijks bij machte, om de antwoorden, die hij van tevoren weet, dat komen zullen, af te wachten. Het is, als wilde hij in 'n razend wilde begeerte het noodlot, dat hij weet, dat hem beschoren is, als een zwaard zich in de ziel stooten_).—

Wát was de dienst, dien ge in zijn huis verrichtte?

DE HERDER:

Den meesten tijd weidde ik de kudden, heer.

OEDIPUS:

In wèlke streek?

DE HERDER:

Meest op den berg Kithaeron,
of daaromtrent, heer, in de buurtschap daar.

OEDIPUS: Dan kent gij dézen man?

(_Hij grijpt èn den bode èn den ouden herder bij den nek en buigt hunne
hoofden naar elkander toe_).

DE HERDER:

Hóe zou ik, heer?
Wát is dat dan voor een?

OEDIPUS: Wát? Hebt gij nooit
met hem te doen gehad?

DE HERDER: Neen, niet, dat ik mij
dat zoo snel herinn'ren kon, m'n goede heer.

DE BODE:

Dat is geen wonder, vorst, maar ik frisch hem
't geheugen daad'lijk op. Dit móet hij zich-
dat wed' ik-nog herinn'ren, dat wij lang geleên,
elkander troffen, waar op den berg Kithaeron
de groote dalen zijn, de weide-plekken,
en dat wij dáar voor drie half jaren, telkens weer
van 't voorjaar tot den herfst, met onze kudden,
-hij had er twee, en ik slechts één-dat wij
dáar buurlui waren, en als goede vrienden
te zamen huisden, tot de winter kwam,
en ik míjn vee terugdreef naar de stallen,
hij weer met zijn vee ging naar Laios' huis.
Is 't zoo, of is 't zoo niet?

DE HERDER: Ja, ja, maar het is lang-
heel lang geleden.

DE BODE: En zeg, weet ge dan óók
nog wel, dat gij 'n kind mij destijds gaaft?

DE HERDER: 'n Kind?!-
Wat vraagt ge me daar nu? 'n Kind?

DE BODE: Ja, man, 'n kind,
en dat kind stáat nu hier.

DE HERDER: Vervloekt zij u de tong!
Haal u de pest!

OEDIPUS:

prijs te geven, heer!

OEDIPUS: Zóo komt dan alles uit!
Zóo gaat dan álles in vervulling, wat god
Phoibos heeft voorspeld! O, Licht! 't is voor het laatst,
dat ik u zie! Vervloekt als kind, nog eér
het was geboren! vervloekte moordenaar!
óveral vervloekt!

(_Hij vliegt door de deuren in 't paleis_).

DE GRIJSAARDS (_komen naar voren, blijven langen tijd zonder iets te
zeggen, staan. Uit het paleis klinken stemmen_).

EERSTE GRIJSAARD:

Weet gij nog, hoé hij kwam?—
Als aan een god,
brachten wij hem onzen groet.
Weet gij 't nog?—
Herakles! Perseus! Orpheus!
noemden wij hem
bij zijn verschijnen.—
Weet gij 't nog?—
Hoe straalde de dag,
toen wij hem brachten
onze koningin en de kroon.—
Hoe glansde de nacht,
toen hij zich vlijde ter ruste
met haar in 't paleis.—
Weet gij, met wie
hij zich vlijde ter ruste?
Weet gij 't?—
Wee!—

(_Uit het paleis klinkt weegeklag, als gaf 't antwoord op het weegeroep
der grijsaards_).

DE GRIJSAARDS.

EERSTE GRIJSAARD:

Hoe kon 't rustbed hen dragen?
Lag niet de doode daarop?
Laios!

ALLE GRIJSAARDS (_gezamenlijk, dof herhalend_):

Laios!
Hoe lang dachten wij niet meer aan hem!
Nu is hij er weer!
Wee! Wee!

(_Uit het paleis klinkt het weegeroep sterker thans, het weegeklag van
de grijsaards overstemmend. Plotseling worden de bronzen deuren wijd
opengeslagen en de meisjes en vrouwen uit Iokaste's gevolg stormen in
wildren—de een na de ander 't paleis uit naar buiten. Zij
verspreiden zich op de trappen_).

DE VROUWEN (_verdeeld_):

Dood!—Dood!—De koningin is dood!

EERSTE:

Zich zèlf!

TWEEDE:

Met hare eigen handen!

DERDE (_zich aan de tweede vastklemmende_):

O, zeg niet,
hóe zij 't gedaan heeft!

EERSTE: Ik was in 't vertrek,
daár, waar het rustleger staat—ik spreidde er
de dekken—daar vliegt de deur eensklaps open,
en zij komt binnen—mij ziet zij niet—zij ziet
slechts den doode—haar eersten man—den koning Laios;
zij spreekt met den doode,—maar tevens schijnt
nog een ander daar bij haar te zijn—de zoon,
met wien zij óók lag op dat leger, kind'ren
hem barend—daár—waar zij eerst hèm zelven
gebaard had—hèm—plots'ling grijpt zij—grijpt, en
vattend haar gordel, rukt zij dien af—
en los hem sling'rend—zóo—uit de hand—vrij—draait
ze'er 'n strik van—O, haar gezicht—hoe 't straalde,
toen zij 't 'n strik zag worden—

ENKELE VROUWEN (_verdeeld_): Spreek 't niet uit!
Zeg niet, wát tóen gebeurde!

EERSTE (_zich het gezicht verhullende_):
Ik zeg 't niet.

TWEEDE:

Hij vond haar daar later zóo—hij!

VIERDE:

Oedipus!—
Hij kwam in huis—nooit van m'n leven wil 'k
nóg eens 'n mensch zóo zien loopen met zóo'n gezicht,
als zijn gezicht was!

TWEEDE:

Nooit—bij de goden—wil 'k
zoo'n stem wéer hooren, als de stem was, waarmee
hij riep door 't huis: Wáár is mijn vrouw, neen, niet
mijn vrouw, mijn moeder! Wáár is mijn moeder?

VIERDE:

Wij gaven geen antwoord, maar hij—

TWEEDE:

Hij vindt

den weg als van zelf-zoo schijnt 't,-en met 'n gil,
als waren honderd wilde dieren losgebroken,
komt hij, en stoot de deur, wijd open,-dáár-
moesten dan onze arme, arme oogen
de vrouw zien hangen.

VIERDE:

Uit den strik maakt hij
haar lichaam los en legt haar zachtjes op den grond.

TWEEDE:

En dan neemt hij haar zacht de gouden spangen
van haar kleed, de priemen, waarmee 't kleed werd
vastgehouden, en spreekt, en wij staan daar
en weten niet, tot wien, niet tot den doode,
en ook niet tot ons, maar allen hooren wij 't:
„nooit zaagt gij“-zegt hij,-„nooit zaagt gij, wat ik deed,
„noch, wat ik leed, noch wie er vóór mij stond,
„zoo zij 't voor u ook verder nacht“ en heft-z'n oogen,
tot z'n oogen spreekt hij,-en heft de handen,
beide handen, met de spangen, en boort ze
diep in beide oogen, in zijne levende oogen boort hij ze,
dat hem 't bloed over de wangen gutst,
en heel 't gezicht bemorst.

(_Onrust merkbaar in het paleis_).

DE EERSTE (_is naar achter geloopt en komt nu weer naar voren_):

Zij kunnen hem niet houden!
Hij schreeuwt: de deuren moeten open, ál 't volk
moet komen, om den man te zien, die eerst
zijn vader doodde, en dan zijn moeder-

ALLE VROUWEN: Zeg 't niet!

DE EERSTE (_bedekt zich den mond_):

Mijn mond zegt 't niet!

(_Het geraas uit 't paleis komt nader en nader. De vrouwen loopen terug
en vormen een doorgang aan weêrszij van de paleisdeuren. Van ontzetting
rekken allen de armen hoog in de lucht en sluiten zij de oogen. Oedipus
komt door de bronzen paleisdeuren naar buiten gestormd, met verwarde
haren en met bloed beloopt oogen, die door een doek ter halverwege
worden bedekt. Hij loopt met zoo haastige stappen de trappen af, dat
twee dienaars, die hem trachten vast te houden, ternauwernood bij hem
kunnen blijven. Achter hem aan andere dienaars en gewapenden._

De grijsaards wijken bij zijn komst verder terug).

DE GRIJSAARDS:

Wij vragen niet meer-wij richten niet meer-
ons denken staat stil,-het ontzet ons!

OEDIPUS:

Ach! ach! ach! Wáár gaan mijn klachten heen? Wie vangt ze op?

Verwaaien ze in den wind?
Noodlot, waar voert gij mij heen?—

DE GRIJSAARDS (_fluisterend_):

Naar 'n leed zóo afgrijslijk, dat geen oog 't kan zien!

OEDIPUS:

Duisternis! Eeuwig—oneindig—ondenkbaar—
onoverwindbaar! Geen naam, die u noemt!
Wee mij! Wee! O, in mijn oogen,
hoe branden die wonden!
maar feller nog vlijmen
de dolken van 't denken mij in 't gemoed!

DE GRIJSAARDS:

Tweevoud is ons lijden—zóo zijn wij geschapen.

OEDIPUS (_de grijsaards naderend_):

Ach! Gij nog hier, gij toeft nog bij den blinden man?
Wee mij!

DE GRIJSAARDS (_op hun beurt Oedipus naderend_):

Wie heeft uw hand den weg gewezen
naar uw oogen,
toen gij hen 't licht ontroofdet,
Oedipus?

OEDIPUS:

Apollo was 't.
Apollo heeft dit gruwlijk lot
mij opgelegd.
Maar aan mijn oogen deden mijn handen 't werk.
Daar was geen god bij noodig, om te helpen.
Wien moet ik dan nog zien?
Moet 'k omlaag mijn vader aanzien,
als hij mij tegentreedt?
of wel mijn kinderen?
Moet 'k aan hún blikken dan mijn blikken binden,
en met hen 'n ondenkbaar wreed
gesprek aanvangen
oog in oog? Neen,
voert mij weg van hier!
Jaagt deze pestbuil hier vandaan.
Stoot hem van hier,
verjaagt hem,
werpt hem uit, den man,
die druipt van alle hemelsvloeken!

DE GRIJSAARDS (_gezamenlijk_):

Ik wilde, 'k had u nooit, neen nooit gekend!

OEDIPUS (_zachter_):

Wat ik misdaan heb aan mijn moeder, misdaan heb

aan mijn vader, boet mijn leven niet.

(_voor zich heen, somber_):

Ach, bruiloft! huw'lijk! nacht'lijk zaad, in 't licht
geschoten, de zoons des vaders broeders,
dochter, ach, zusters! Geen naam, die 't noemt. Verbergt!
mij toch in 't donkerst woudgebergte! Slaat mij
terneer!—Werpt van de rots mij af!—Jaagt mij
van hier! daarheen!—daarheen, vanwaar geen sterfling keert!
Vernedert u, mij aan te vatten! O, vreest niets!
Hierbinnen bruist 'n zee van leed; er vloeit niets over!

(_Kreon komt uit 't paleis met gevolg. Hij draagt mantel en kroon_).

DE GRIJSAARDS:

Beslissen moet in wat ge^ons smeekt, vorst Kreon.
Hij voert 't bewind nu over 't land. Hij komt.

OEDIPUS (_zacht_):

Wát zeg ik nu tot Kreon?

KREON: Oedipus, niet
om te spotten met uw leed kom ik, nu gij
zoo diep rampzalig zijt, maar schaamt gij u
al niet voor 't oog der menschen, schaam u toch voor
den god, die over ons zijn heilig aanschijn licht,
voor Helios,
en toon hem niet dit wezen
zonder naam, dit gruw'bre, waaraan d'aard'
geen wijkplaats biedt, omdat zij niet beroerd
wil wezen van z'n lijf, noch 't licht hem wil
beloopen met z'n stralen, en ook de regen
hem niet zeeg'nen wil. Wij echter zijn uw bloed.
Ons is het daarom opgelegd, met u in huis
te zijn, uw lijden aan te zien, het te verlichten.

OEDIPUS:

O, Kreon, gij zijt goed! Hóe vriendelijk
spreekt uw mond tot mij, den boozen Oedipus—
maar, ach, ik smeeek, verleen me een gunst! één gunst!

KREON:

Om wélke gunst verzoekt mij Oedipus?

OEDIPUS:

O, stoot mij weg, snel weg, dáarheen, waar nooit
een menschenstem mij meer bereiken kan!

KREON:

't Waar' reeds gebeurd, moest ik niet eerst opnieuw
den wil des gods vernemen.

OEDIPUS:

O, vraag hem niet!

Verniet'gen wil hij, wie zijns vaders bloed vergoot.
Verniet'gen! Anders niet.

KREON:

Zoo sprák de god,
toen wij in 't duister tastten.
Nú is het licht.
Niemand doorgrondt den god!
Ik wacht en vraag.

OEDIPUS:

Alwéder vragen?

KREON: Gelooft gij nóg niet,
in de goden, Oedipus?

OEDIPUS: In uwe hand
is alles nu gelegd;

 ook 't and're Kreon.

De zorg voor 't lijk daarbinnen rust op u.
Laat het begraven worden, zooals gij 't wilt.
Maar 'k smEEK u, Kreon, o, gedoog het niet,
dat mij de stad nog langer herberg geeft. Laat
mij op den Kithaeron huizen. Dat 's mijn oord.
Hebben mijn ouders mij, als kind, dien berg
tot een vroegtijdig graf niet aangewezen?—
En tóch, één zekerheid leeft in mijn ziel: mij doodt
geen ziekte, en geen worp van 't toevalspel:
Iets anders, iets verschrik'lijks, niet te noemen,
staat nog voor mij in 't donkere toekomst'ge.
Dat mist mij niet. Neem 't noodlot dan met mij
den loop, dien 't wil. Erbarm u, Kreon over
mijne kinderen. Bedenk het, Kreon,
zij aten nooit hun brood van mij gescheiden:
zij zijn gewend, dat dit arm mensch, hun vader,
zijn bete met hen deelt. Neem ze in bescherming
Kreon, en laat mij eenmaal nog hun wangen streelen.

(_Op een wenk van Kreon worden twee van de kinderen van Oedipus, twee
meisjes, uit den kring van de dienaars naar voren geleid, naar
Oedipus_).

OEDIPUS:

Ik hoor ze! 'k hoor hun schreien! O, hebt ge
zooveel meêlij, Kreon, is 't wáár? Hebt gij
ze naar mij toegestuurd?

KREON: Den vroeg'ren tijd
herdenkend, deed ik 't, Oedipus.

OEDIPUS: O, wees
gezegend daarvoor! En hoed u voor den
daemon op uw weg, dien ik niet heb geacht.
Wáár zijt gij, kind'ren? Komt bij uw vader!
Zijn oogen zien u niet. Hun licht heb ik me
uitgeweend met deze handen hier.
Wee, meisjes! bitter, bitter is uw lot!
Wie neemt u zich tot vrouw? wie waagt, zoo'n smaad

zich op den hals te halen met uw bruidsgift?
Liggen niet alle vloeken dezer wereld
op uw hoofd? Uw vader sloeg zijn vader dood,
dán kwam hij hier zijn moeder vrijen,
en dezelfde schoot, die hem gedragen had,
droeg daarna u, daaraan had hij z'n vreugd,
z'n vadervreugd.—Wié zal bij u zich kind'ren
willen wekken? Geen mensch ter wereld! Niemand!
Onvruchtbaar kwijnt ge weg; vergeefs geleefd,
vergeefs geboren, leeg blijft uw bestaan.—
Kreon, zij hebben niemand op de wereld
buiten u; niet dood, neen; méér dan dood,
—vernietigd—is hun vader; hun moeder
leeft niet meer; laat, vorst, hen niet ronddolen
door 't land, laat hen niet beed'len, vorst! Beloof
mij dit! Zij zijn uw bloed! Laat mijne hand
aan d'uwe mogen raken, dat ge 't mij belooft.
Kreon, uw hand den armen Oedipus.—

KREON:

Genoeg! Laat 't jammeren uit zijn!
Kom in huis!
Zorg voor 'n dak. De zon stijgt hooger.

OEDIPUS:

Stijgt hij?
Wee mij, Kreon, zend mij dan weg van hier!
zend mij van hier!

KREON:

Waarheen? Uit 't land?

OEDIPUS:

Van hier!

KREON:

De goden moeten U die gunst verleenen.

OEDIPUS:

Wee mij! Wee mij!—Mij haten alle goden!

KREON:

Als zij u waarlijk haten, staan zij 't toe.

OEDIPUS:

Maar gij?

KREON:

Ga dan en laat de kind'ren los.

OEDIPUS:

Neen, neen! Neem die mij niet!

KREON:

Hoopt ge dan altijd nog op 's levens winst?
Bleef iets U trouw van ál, wat gij bezat?

OEDIPUS:

O, volk van Thebe, dit is Oedipus, die groot
was onder u, en veel benijders vond.
Laat dus 'n mensch zijn laatsten dag verbeiden
in stilte—héel in stilte.

DE GRIJSAARDS EN HET VOLK:

(Vol ontzetting terugdeinzend van den door hunne rijen zich een weg
tastenden Oedipus_:)

Oedipus!

~EINDE.~

TOONEELSPLEN

VERSCHENEN IN DE TOONEELBIBLIOTHEEK, WERELDBIBLIOTHEEK EN NEDERLANDSCHE
BIBLIOTHEEK

a. NEDERLANDSCHE.

- N. B. INA BOUDIER-BAKKER, #t Hoogste Recht# (4 bedrijven).
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40
- N. B. J. F. E. CELLIERS, #Liefde en Plig# (4 bedrijven).
Ing. f 0.20; geb. f 0.40
- T. B. SUZE LA CHAPELLE-ROOBOL, #Een Boete# (3 bedrijven).
Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. J. EVERTS, # De Verleider# (1 bedrijf). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. id. #De Derde# (1 bedrijf). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. id. #Kracht naar Kruis# (1 bedrijf). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. ANNA VAN GOGH-KAULBACH, #Eigen Haard# (4 bedrijven).
Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. id. #Fortuna# (4 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. HERM. HEIJERMANS, #De Meid# (2 bedr). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. id. #Beschuit met Muisjes# (3 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40
- T. B. id. #De Opgaande Zon# (4 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Glück Auf!# Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Een Mei# Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Nummer Tachtig# Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Ahasverus# Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Feest# Ing. f 0.25; geb. f 0.40

N. B. MULTATULI, #Vorstenschool# (5 bedrijven) 6e druk.
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

N. B. id. #Aleid# (2 bedrijven).
Ing. f 0.25; cart. f 0.30; linnen f 0.40

T. B. HERM. C. J. ROELVINK, #Freuleken# (4 bedrijven).
Ing. f 0.25; geb. f 0.40

N. B. H. ROLAND HOLST-VAN DER SCHALK, #De Opstandelingen# (3 bedrijven)
2e druk. Ing. f 0.30; cart. f 0.40; linnen f 0.50

T. B. WILLEM SCHÜRMAN, #Veertig# (4 bedr.) Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Violiers# (4 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Speculanten# (1 bedrijf). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Het dubbele Leven# (4 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

N. B. J. A. SIMONS-MEES, #Tooneelspelen I.# (Twee levenskringen; Van
Hoogten en Vlakten; Zijn Evenbeeld). Ing. f 1.25; geb. f 1.90

N. B. id. #Tooneelspelen II.# (Een Moeder; St. Elisabeth; Kasbloem).
Ing. f 1.25; geb. f 1.90

N. B. id. #De Veroveraar# (5 bedrijven) 2e druk. }
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40 } Samen
} in keurb.

N. B. id. #Atie's Huwelijk# (4 bedrijven) 2e druk. } f 1.-
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40 }

T. B. id. #Voor 't Diner# (1889) (1 bedrijf). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

N. B. id. #Een Paladijn# (4 bedr.)
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

T. B. id. #Zijn Evenbeeld# (3 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Een Moeder# (4 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #St. Elisabeth# (3 bedrijven). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #Van Hoogten en Vlakten# (3 bedr.) Ing. f 0.25; geb. f 0.40

N. B. J. VAN DEN VONDEL, #Adam in Ballingschap# (4 bedrijven).
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

T. B. id. #Lucifer# (beide met Inl. en Aant. d. L. S.)
Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. id. #De Koopman van Venetië# (idem). _In herdruk._

W.B. SHAW. #Mevrouw Warren's Bedrijf# (4 bedrijven). Vertaling
J. A. Simons-Mees. Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Je kunt 't nooit weten# (4 bedr.) Vertaling Ph. G. Gunning.
Ing. f 0.30; cart. f 0.40; linnen f 0.50

W.B. id. #Candida# (3 bedrijven). Vertaling M. 's Jacob.
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

T. B. id. #Oorlogsmannen# (3 bedrijven). Vertaling J. Kuylman.
Ing. f 0.25; linnen f 0.40

T. B. id. #Blanco Posnets ware gedaante# (1 bedrijf). Vertaling
J. Kuylman.
Ing. f 0.25; linnen f 0.40

T. B. id. #Trouwen# (1 bedrijf). Vertaling J. Kuylman.
Ing. f 0.25; linnen f 0.40

T. B. id. #Majoor Barbara# (4 bedrijven). Vertaling Simon B. Stokvis.
Ing. f 0.25; linnen f 0.40

W.B. id. #Mensch en Oppermensch#. Vertaling Mevr. J. A. Simons-Mees.
Ing. f 0.30; cart. f 0.40; geb. f 0.50

W.B. SHELLEY, #Prometheus ontboeid# (A. Gutteling).
Ingenaaid f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

T. B. SHERIDAN, #De Rivalen# (C. van Bruggen). Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. MISS SOWERBY, #Rutherford en Zoon# (3 bedrijven). Vertaling
J. Kuylman. Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. J. M. SYNGE, #De Heiligenbron#. Vertaling L. Simons.
Ing. f 0.25; geb. f 0.40

W.B. OSCAR WILDE, #Salome# en #Een Florentijnsch Treurspel#. (Dr. P. C. Boutens).
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

d. NOORSCH.

W.B. BJÖRNSON, #Boven menschelijke Kracht# (Meyboom).
Ing. f 0.40; cart. f 0.55; linnen f 0.70

W.B. IBSEN, #Steunpilaren der Maatschappij# (3e druk).
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Een Poppenhuis# (Meyboom).
Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Een Vijand van het Volk# (Meyboom).
Cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Mededingers naar de Kroon# (Meyboom).
Ing. f 0.30; cart. f 0.40; linnen f 0.50

e. DUITSCHE.

W.B. GOETHE, #Iphigineia in Tauris# (Dr. P. C. Boutens).
 Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Faust I# (Adama van Scheltema).
 Ing. f 0.50; cart. f 0.65; linnen f 0.80

W.B. HAUPTMANN, #De verdronken Klok# (Is. Hen). Linnen f 0.40

T. B. id. #De Wevers#. Vertaling Nico v. Suchtelen.
 Ing. f 0.25; geb. f 0.40

W.B. FR. HEBBEL, #Maria Magdalena# (L. Landry). Linnen f 0.40

W.B. HEINRICH VON KLEIST, #Kate von Hellbronn#. Vertaling Nico v.
 Suchtelen. Ing. f 0.30; cart. f 0.40; geb. f 0.50

T. B. ERICH SCHLAIKJER. #Rika van den Dominee#. Vertaling Nico v.
 Suchtelen. Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. ARTHUR SCHNITZLER, #Minne-spel# (3 bedrijven). Vertaling Frans
 Mijnsen. Ing. f 0.25; geb. f 0.40

f. FRANSCHÉ.

T. B. AUGIER en SANDEAU, #De Schoonzoon van Mijnheer Poirier#.
 Ing. f 0.25; geb. f 0.40

T. B. DUMAS en GAILLARDÉ, #De Toren van Nesle# (5 bedrijven).
 Vertaling Mr. v. Loghem. Ing. f 0.25; geb. f 0.40

W.B. MOLIERÉ, #Geleerde Dames# (W. J. Wendel).
 Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Tartufe#, id. Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #De Misanthrop#, id. Ing. f 0.20; cart. f 0.30; linnen f 0.40

W.B. id. #Schelmenstreken van Scapin# (B. Wilson). _In herdruk._

T. B. EMILÉ ZOLA, #De Erfgenamen van Rabourdin# (3 bedrijven).
 Ing. f 0.25; geb. f 0.40

g. RUSSISCHE.

R. B. MAXIM GORKIÉJ, #Zonnekinderen#. Ing. f 0.50; geb. f 0.80

R. B. N. W. GOGOLJ, #De Revisor#. Ing. f 0.50; geb. f 0.80

R. B. MEREZJKOWSKOÉ, #Paul I# (Annie de Graaff).
 Ing. f 0.50; geb. f 0.80

VONDELS SPELEN

Ingeleid en toegelicht door C. R. DE KLERK en L. SIMONS.

Deze uitgaaf van Vondels Spelen zal geschieden overeenkomstig onderstaand plan:

DEEL I	{ C. R. DE KLERK: Kultuurbeschouwende Inleiding { tot Vondels Spelen.		
1e stuk	{ Het Pascha. { Hierusalem verwoest.	}	Ingeleid en toegelicht door C. R. de K.
2e stuk	{ Palamedes { Gijsbrecht van Aemstel { Maagden.		Idem door C. R. de K. " " L. S. " " C. R. de K.
3e stuk	{ Peter en Pauwels. { Maria Stuart. { De Leeuwendalers.	}	Idem door C. R. de K.
DEEL II	{ L. SIMONS: VONDELS dramatiek.		
1e stuk	{ Gebroeders. { Joseph in Dothan.	}	Ingeleid en toegelicht door C. R. de K.
2e stuk	{ Joseph in Egypte. { Salomon. { Lucifer.	}	Idem door C. R. de K. " " L. S.
3e stuk	{ Salmoneus. { Jephtha. { Samson.		" " C. R. de K. " " L. S. " " C. R. de K.
DEEL III	{ David in Ballingschap.	}	
1e stuk	{ David hersteld. { Adonias.	}	" " C. R. de K.
2e stuk	{ Adam in Ballingschap { Faëton { Batavische Gebroeders	}	" " L. S. " " C. R. de K.
3e stuk	{ Zungchin { Noach { Algemeen Register.		" " C. R. de K. " " L. S.

Het eerste en het tweede deel zijn reeds verschenen.

Prijs per stuk: Ingen. f 0.50; Carton f 0.65; Geb. f 0.80;
Keurband f 1.10. Elk tooneelspel afzonderlijk: Ingen. f 0.20;
Carton f 0.30; Linnen f 0.40.

```

+-----+
|                                     |
|           OPMERKINGEN VAN DE BEWERKER:           |
|                                     |
| De volgende correcties zijn in de tekst aangebracht: |
|                                     |
| Bron (B:) -- Correctie (C:)                   |
|                                     |
| B: Zoo vreugdig zijn, als                       |
| C: zoo vreugdig zijn, als                       |
| B: en mijn hand zich waap'ne,                  |
| C: en mijn hand zich waap'ne.                  |
|                                     |
+-----+

```

| B: treedt nu naar voren._
| C: treedt nu naar voren._)
| B: Ik—Oedipus,—die op
| C: ik—Oedipus,—die op
| B: Zegt gij daar! 't Is
| C: zegt gij daar! 't Is
| B: Neen, nooit!—
| C: neen, nooit!—
| B: OEDIPIUS:
| C: OEDIPUS:
| B: Gij!—
| C: gij!—
| B: noch met dezen, noch met mij.
| C: noch met dezen, noch met mij,
| B: een woord te spreken.
| C: een woord te spreken,
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: TEIRESIAS.
| C: TEIRESIAS:
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: TEIREISIAS.
| C: TEIRESIAS:
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: TEIRESIAS.
| C: TEIRESIAS:
| B: Langs bochten en krochten
| C: langs bochten en krochten
| B: Wij weten 't niet,
| C: Wij weten 't niet.
| B: En bloeide toén reeds.
| C: En bloeide toén reeds
| B: dat weet ik niet.
| C: Dat weet ik niet.
| B: maar naar den moord'naar
| C: Maar naar den moord'naar
| B: _mompelend onder elkander_).
| C: _mompelend onder elkander_):
| B: bedenk, o, koning!
| C: Bedenk, o, koning!
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: Van achter, in den rug.
| C: Van achter, in den rug,
| B: neen.
| C: Neen.
| B: uitgestooten wordt gij niet.
| C: Uitgestooten wordt gij niet.
| B: gij sterft.
| C: Gij sterft.
| B: uw man, Laios, verslagen werd?
| C: uw man, Laios, verslagen werd?
| B: wáár ligt het land,
| C: Wáár ligt het land,
| B: dat aan de zeekust ligt.
| C: dat aan de zeekust ligt,
| B: dat naar Delphoi voert.
| C: dat naar Delphoi voert.
| B: IOKASTE.

| C: IOKASTE:
| B: Trok Laios uit, zooals
| C: Trok Laios uit, zooals
| B: op dien voer Laios.
| C: op dien voer Laios.
| B: Niet meer,
| C: Niet meer.
| B: en Laios niet keerde,
| C: Laios niet keerde,
| B: IOKASTE.
| C: IOKASTE:
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: IOKASTE.
| C: IOKASTE:
| B: OEDIPUS.
| C: OEDIPUS:
| B: Méropé is mijn moeder.
| C: Meropé is mijn moeder.
| B: van den disch.
| C: van den disch,
| B: mijn land Korinthe.
| C: mijn land Korinthe,
| B: Dan moet ik toch mijn moeder
| C: dan moet ik toch mijn moeder
| B: DE GRIJSAARD:
| C: DE GRIJSAARDS:
| B: zooals ik heb gezegd,
| C: zooals ik heb gezegd.
| B: uit hunne woorden braken?
| C: uit hunne monden braken?
| B: zij van die hoogten wêer af,
| C: zij van die hoogten weêr af,
| B: Wie zal dan nog bidden!
| C: wie zal dan nog bidden!
| B: EERSTE GRIJSAARD.
| C: EERSTE GRIJSAARD:
| B: EERSTE GRIJSAARD.
| C: EERSTE GRIJSAARD:
| B: Weet één van u mij 't huis
| C: weet één van u mij 't huis
| B: Is Polybos dood.
| C: Is Polybos dood?
| B: Waár zijt gij nú?
| C: waár zijt gij nú?
| B: Hij ging den weg, dien ieder
| C: hij ging den weg, dien ieder
| B: wáár 'k ben vandaan gekomen.
| C: wáár 'k ben vandaan gekomen,
| B: En dat kind stáat nu hier.
| C: en dat kind stáat nu hier.
| B: honderd wilde dieren, losgebroken,
| C: honderd wilde dieren losgebroken,
| B: naar uw oogen.
| C: naar uw oogen,
| B: Oog in oog?
| C: oog in oog?
| B: Voert mij weg van hier!
| C: voert mij weg van hier!
| B: Verjaagt hem,
| C: verjaagt hem,

permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg

are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary,

compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic

works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at www.gutenberg.org/contact

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate

While we cannot and do not solicit contributions from states where we

have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

www.gutenberg.org

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.